

Treizièmes Olympiades internationales de linguistique

Blagoevgrad (Bulgarie), du 20 au 24 juillet 2015

Sujet de la compétition individuelle

Ne recopiez pas les énoncés des problèmes. Pour chaque problème, utilisez une ou plusieurs feuilles séparées. Sur chaque feuille, indiquez le numéro du problème, le numéro de la table et votre nom. Autrement, votre travail pourrait ne pas être noté dans son plein mérite.

Justifiez les réponses obtenues. Une réponse, même parfaitement correcte, recevra une note basse si vous ne la justifiez pas.

Problème 1 (20 points). nahuatl :

$$mahtlactli\text{-}on\text{-}c\acute{e} \times mahtlactli = m\acute{a}cu\acute{i}l\text{-}p\acute{o}hualli\text{-}om\text{-}mahtlactli \quad (1)$$

$$cem\text{-}p\acute{o}hualli \times \acute{o}me = \acute{o}m\text{-}p\acute{o}hualli \quad (2)$$

$$y\acute{e}\text{-}p\acute{o}hualli\text{-}on\text{-}chic\acute{o}me + mahtlactli\text{-}on\text{-}n\acute{a}hui = n\acute{a}uh\text{-}p\acute{o}hualli\text{-}on\text{-}c\acute{e} \quad (3)$$

$$m\acute{a}cu\acute{i}lli + \acute{o}me = chic\acute{o}me \quad (4)$$

$$mahtlactli\text{-}om\text{-}\acute{e}yi \times \acute{e}yi = cem\text{-}p\acute{o}hualli\text{-}on\text{-}caxt\acute{o}lli\text{-}on\text{-}n\acute{a}hui \quad (5)$$

$$m\acute{a}cu\acute{i}lli \times \acute{e}yi = caxt\acute{o}lli \quad (6)$$

arammba :

$$ng\acute{a}mbi + ng\acute{a}mbi = ng\acute{a}mbi \times y\grave{a}nparo \quad (7)$$

$$ng\acute{a}mbi + as\grave{a}r = tambaroy \quad (8)$$

$$y\grave{a}nparo \text{ t\`a}xwo + fete \text{ as\`a}r \text{ t\`a}xwo = y\grave{a}nparo \text{ fete} \quad (9)$$

$$yen\acute{o}we \times yen\acute{o}we \text{ t\`a}xwo = fete \text{ yen\acute{o}we} \text{ t\`a}xwo \quad (10)$$

$$nimbo \times fete = tarumba \quad (11)$$

$$nimbo + y\grave{a}nparo \text{ t\`a}xwo = yen\acute{o}we \text{ t\`a}xwo \quad (12)$$

nahuatl :

arammba :

$$y\acute{e}\text{-}tzontli\text{-}on\text{-}n\acute{a}uh\text{-}p\acute{o}hualli\text{-}on\text{-}caxt\acute{o}lli\text{-}on\text{-}c\acute{e} = ndamno \quad (13)$$

$$cen\text{-}tzontli\text{-}on\text{-}cem\text{-}p\acute{o}hualli\text{-}om\text{-}mahtlactli\text{-}om\text{-}\acute{o}me = y\grave{a}nparo \text{ tarumba} \quad (14)$$

$$cen\text{-}tzontli = tarumba \text{ tambaroy} \text{ fete} \text{ as\`a}r \quad (15)$$

$$cen\text{-}xiquipilli = weremeke \text{ tarumba} \text{ nimbo} \text{ y\grave{a}nparo} \quad (16)$$

(a) Écrivez en chiffres les égalités (1–12) et les nombres (13–16).

(b) Écrivez en nahuatl : 42 ; 494.

(c) Écrivez en arammba : 43 ; 569.

⚠ Le nahuatl classique, de la famille uto-aztèque, était la langue de l'empire aztèque du Mexique.

L'arammba (aussi nommé serki, serkisetavi ou Upper Morehead) fait partie de la famille papoue sud centrale. Il y a environ 970 personnes qui le parlent en Papouasie Nouvelle Guinée.

—Miléna Vénéva

Problème 2 (20 points). Voici des formes verbales du dialecte beslenei de la langue kabarde (sous-dialecte du village Ouliap, République d'Adyguée) en transcription latine et avec accentuation indiquée ainsi que leur traduction en français :

defón	<i>pouvoir coudre</i>
g^wəš'əʔén	<i>parler</i>
máde	<i>(il/elle) coud</i>
mášxe	<i>(il/elle) mange</i>
meçántχ^we	<i>(il/elle) glisse</i>
meg^wəš'əʔéf	<i>(il/elle) peut parler</i>
mes	<i>(il/elle) brûle</i>
mebəbápe	<i>(il/elle) vole vraiment</i>
mešxápe	<i>(il/elle) mange vraiment</i>
mezeqáfe	<i>(il/elle) fait semblant de mordre</i>
sən	<i>brûler</i>
ʔəg^wərəg^wən	<i>trembler</i>

(a) Traduisez en français :

zeqén, medéf, medáfe, səfón, meg^wəš'əʔe, mebáb.

Voici encore quelques mots beslenei :

çántχ^weçəm	<i>(il/elle) ne glisse pas</i>
çántχ^wet	<i>(il/elle) glissait</i>
çentχ^wéft	<i>(il/elle) pouvait glisser</i>
dápet	<i>(il/elle) cousait vraiment</i>
défxeme	<i>s'ils/elles peuvent coudre</i>
çántχ^wexeme	<i>s'ils/elles glissent</i>
meʔəg^wərəg^wxə	<i>(ils/elles) tremblent</i>
səfəçəm	<i>(il/elle) ne peut pas brûler</i>
bəbme	<i>s'il/elle vole</i>
bəbxet	<i>(ils/elles) volaient</i>
šxéme	<i>s'il/elle mange</i>
ʔəg^wərəg^wçəm	<i>(il/elle) ne tremble pas</i>

(b) Traduisez en français :

çentχ^wéfxeme, šxáfexəçəm, bəbəft, šxet, ʔəg^wərəg^wəpeme.

(c) Traduisez en beslenei :

*(ils/elles) cousent ; (ils/elles) font semblant de voler ; (il/elle) brûlait vraiment ;
(il/elle) ne peut pas manger ; s'ils/elles parlent ; (ils/elles) mordent.*

Veillez à marquer l'accentuation.

⚠ Le kabarde fait partie du groupe abkhazo-adygienne de la famille caucasienne du Nord. Il est parlé dans la Fédération de Russie (516 000 personnes), ainsi qu'en Turquie et dans d'autres pays du Moyen-Orient.

ç, g^w, ç, š, š', ʔ, x, χ^w, ʒ, ʔ sont des consonnes ; ə est une voyelle. Le signe « ´ » dénote l'accentuation.

—Pierre Arkadiev

Problème 3 (20 points). Soundex est un algorithme qui sert à coder les noms. Il a été développé aux États-Unis de 1918 à 1922 par Robert C. Russell et Margaret King Odell pour faciliter la recherche des noms de famille qui ont des sons semblables. Au milieu du XXe siècle, on s'est largement servi de Soundex aux États-Unis pour l'analyse des données des recensements de 1890 à 1920.

Voici, par exemple, une carte de données du recensement de 1910. Vous pouvez voir le code Soundex du nom *Wilson* : c'est W425.

LOUISIANA				
HEAD OF FAMILY			E. D.	SHEET
W425 Wilson, Alice			118	17
COLOR	AGE	BIRTHPLACE		
B	42			
COUNTY		CITY		
St. Landry				
OTHER MEMBERS OF FAMILY				
NAME		RELATIONSHIP	AGE	BIRTHPLACE
Eugene		W	46	
Regina		D	15	
Walter		S	13	
Louisa		D	12	
Camila		D	7	
Cornell		S	7	
Hudson		S	4	

FORM 10-636 (4-20-61)
1910 CENSUS INDEX - FAMILY

U.S. DEPARTMENT OF COMMERCE
BUREAU OF THE CENSUS

Source : <https://familysearch.org/learn/wiki/en/Soundex>

Voici une liste de noms de famille, ainsi que leurs codes Soundex dans un ordre arbitraire. Il y manque quelques caractères :

<i>Allaway, Anderson, Ashcombe, Buckingham,</i>	S312, T□6□, □5□3, C42□, T520,
<i>Chapman, Colquhoun, Evans, Fairwright,</i>	L□42, A536, C155, □623, S356,
<i>Kingscott, Lewis, Littlejohns, Stanmore,</i>	□252, □152, □330, A251, A400, L2□0
<i>Stubbs, Tocher, Tonks, Whytehead</i>	

- Décrivez pas à pas comment se produit un code Soundex.
- Trouvez les correspondances entre les noms de famille et les codes Soundex, tout en remplaçant les caractères omis.
- Formez les codes Soundex des noms de famille que voici :

Ferguson, Fitzgerald, Hamnett, Keefe, Maxwell, Razey, Shaw, Upfield.

—Alexandre Piperski

Problème 4 (20 points). Voici quelques phrases wambaya ainsi que leur traduction en français :

- | | |
|--|--|
| 1. <i>Ngarlu nya.</i> | Tu as dansé. |
| 2. <i>Gulugba ngu.</i> | Je dormirai. |
| 3. <i>Bardbi ga bungmanya.</i> | La vieillard s'est enfuie. |
| 4. <i>Ngunybulugi barrawunguji.</i> | Le médecin a une maison. |
| 5. <i>Ngajbi nginya.</i> | Je t'ai vu. |
| 6. <i>Dagumajba nguyu ngunybulugi.</i> | Elle frappera le médecin. |
| 7. <i>Alanga gu ngarlujba janjingunya.</i> | La fille dansera avec le chien. |
| 8. <i>Ngajba gununyu.</i> | Il te verra. |
| 9. <i>Ngirra nga gijilulu.</i> | J'ai volé l'argent. |
| 10. <i>Yagujba nyu barrawuwaji.</i> | Tu le quitteras (~ laisseras) sans maison. |
| 11. <i>Dagama ngiyinga bungmanyani.</i> | La vieillard m'a frappé. |
| 12. <i>Bardbi ga darrangunguji.</i> | Il s'est enfui avec le bâton. |
| 13. <i>Alayulu ngiya juwa.</i> | Elle a trouvé l'homme. |
| 14. <i>Juwani gina ngajbi gijilulungunya.</i> | L'homme l'a vue avec l'argent. |
| 15. <i>Yagu gininga.</i> | Il m'a quitté. |
| 16. <i>Bungmaji gina ngajbi balamurruwaji.</i> | Il a vu le vieillard sans lance. |
| 17. <i>Dirragba gu bungmaji.</i> | Le vieillard sautera. |

(a) Traduisez en français :

18. *Alayulujba nguyunyu bungmanyani.*
19. *Yagu gininya.*
20. *Janji darranguwaji.*
21. *Ngirra nya alanga.*
22. *Dagama nyinga.*
23. *Dirragbi ga balamurrungunya.*

(b) Traduisez en wambaya :

24. Tu me quitteras.
25. Le médecin a dormi.
26. L'homme s'enfuira avec l'argent.
27. Il volera le chien.
28. La fille t'a vu.

⚠ Le wambaya fait partie de la famille West Barkly. Il y a environ 50 personnes qui le parlent dans le Territoire du Nord, Australie.

—Xénia Guiliarova

Problème 5 (20 points). Voici 25 sous-vers de poésie somalienne, d'un mètre appelé masafó :

- | | |
|----------------------------|-------------------------------|
| 1. ogaadeen ha ii dirin | 14. daliilkii ku siiyaye |
| 2. duul haad amxaaraa | 15. miyaad iigu duurxuli |
| 3. kaa dooni maayee | 16. dorraad adigu kama dhigin |
| 4. amba waa ku daba geli | 17. ma deldelin raggoodii |
| 5. dakanka iyo qaankee | 18. deelqaadkan aad tiri |
| 6. anaa been dabaadee | 19. diigaanyo ciidana |
| 7. galbeed uga dareershaan | 20. wax ma kala dillaallaa |
| 8. dalkaad adigu joogtiyo | 21. duunyada ka qaadoo |
| 9. dar alliyó heshiis iyo | 22. diinkiyo dugaaggiyo |
| 10. mase waa dayoobeen | 23. dildillaaca waaberi |
| 11. dacalkaaga kuma shuban | 24. dibnahaaga kama qiran |
| 12. miyaan duudsiyaayaa | 25. hobyó wixii ka soo degey |
| 13. doodaye maxaad oran | |

Pour vous aider à comprendre la structure du masafó, voici 10 sous-vers chacun construit à partir d'un vrai sous-vers masafó par permutation aléatoire de ses mots. Certains d'entre eux pourraient se conformer aux règles de la versification, mais la majorité ne s'y conforment pas :

- | | |
|-----------------------------|------------------------------|
| 26. u anigaa lehe diin | 31. kuu miyuu tari wax dafir |
| 27. waad nimankaad ma diidi | 32. kuu daalasaayee nin |
| 28. qoran daftarkaaga kuma | 33. shareecada dikrigiyo |
| 29. fuushaan kaama dusha | 34. dumarkii furayaan ma |
| 30. helo dabacayuun kulaan | 35. ogaadee diyaar kuu |

(a) Décrivez la structure d'un sous-vers masafó.

(b) Voici encore 10 sous-vers masafó. Cinq d'entre eux sont authentiques, et cinq résultent de permutations aléatoires. Lequel est lequel ?

- | | |
|---------------------------|---------------------------|
| 36. war ismaaciil daarood | 41. digaxaarka mariyoo |
| 37. dir miyaad wadaagtaan | 42. ciid iyo doolo diraac |
| 38. labadaad ka duudiye | 43. nooma keeneen darka |
| 39. ka jannadaad daahiye | 44. kala deyaayaa miyaan |
| 40. adiga iyo deriskaa | 45. wuxuun kaa danqaabaan |

—Alexandre Piperski

Rédacteurs : Bojidar Bojanov (rédacteur en chef), Qitong Cao, Ivan Derjanski (éditeur technique), Hugh Dobbs, Xénia Guiliarova, Stanislav Gurévitch, Dmitry Guérasimov, Gabrijela Hladnik, Boris Iomdin, Bruno L'Astorina, Jae Kyu Lee, Elitsa Milanova, Miina Norvik, Aleksejs Peguševs, Alexandre Piperski, Maria Rubinstein, Daniel Rucki, Estere Šeinkmane, Artūrs Semeņuks, Pavel Sofroniev, Miléna Vénéva.

Texte français : Hugh Dobbs.

Bon Courage !